

Chinese Synonyms Usage
Dictionary

汉英汉语
常用近义词
用法词典

邓守信 主编
Teng Shou-hsin

Chinese Synonyms Usage Dictionary

汉英汉语

常用近义词用法词典

邓守信主编
Teng Shou-hsin

北京语言学院出版社

1996

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

汉英汉语常用近义词用法词典=Chinese Synonyms Usage
Dictionary/邓守信主编. —北京:北京语言学院出版社,1996
ISBN 7-5619-0481-9

I. 汉…

Ⅰ. 邓…

Ⅱ. 汉语-同义词-对照词典,汉、英

N. H136. 2-61

出版发行:北京语言学院出版社

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

印 刷:北京市朝阳区北苑印刷厂

经 销:全国新华书店

版 次:1996 年 6 月第 1 版 1996 年 6 月第 1 次印刷

开 本:787×1092 毫米 1/16 印张:32

字 数:700 千字 印数:1—5100 册

定 价:58.00 元

Chinese Synonyms Usage Dictionary

汉英汉语

常用近义词用法词典

主编 Chief Editor

美国麻州大学邓守信教授
Teng Shou-hsin

中文编辑 Chinese Editors

华东师范大学朱川教授 Zhu Chuan
东海大学周世箴教授 Chou Shizhen

英文编辑 English Editors

加拿大麦吉尔大学教授 Grace Fong
加拿大西门费塞大学教授 Brian King
美国麻州大学史兰如 Laurel Smith
美国麻州大学艾安竹 Andrew Abel

前言

适用对象

本词典适合已学习三年以上汉语学习者所用。所习得简体字应在常用字一千五百字以上，并熟悉汉语拼音。

近义词用法

本词典共收约七百个词汇，并将它们列属于各近义词群比较它们在现代汉语中的用法。本词典的着重点不在定义而在用法。所举范句比较自然，主要依据中国大陆以及台湾大学生的使用标准。区域性的不同以 M (大陆) 及 T (台湾) 标出。使用 (✓) 或不使用 (×) 数据都经问卷或面谈方式取得。在使用或不使用不达成统一时，各编辑者的判断优先，以方便学习汉语者有初步、明确的准绳。在列举范句时，各种不同的词性及语法语境尽量包括，使学习者可以清楚地认识每个词条的语法特点。

拼音及连写

拼音标音时，原则上取原音，即取各词素的原有的音及声调，但在标「一」及「不」时取变调；儿化韵原则上加「r」，但有个别例外；轻声在台湾基本上不存在，此词典依照大陆标准。连写标准极不容易统一，单词一律连写，复合词依情况而定。尤其在范句里，因篇幅及版面限制，连写俗定无法一贯遵循。

符号及略语

*	不合语法		
~	词汇出现所在	~#	句尾
adj.	形容词	adv.	副词
aab	及物动词重复加宾语		
acbb	形容词重复		

n.	名词	<i>Np</i>	名词组
v.	动词	<i>Vp</i>	动词组
vi	不及物动词	<i>vt</i>	及物动词
sb	某人	<i>sth</i>	某物

条目安排

词条按拼音音序排列。先说明各词条意义，再比较该群近义词的不同意义及用法，各词搭配的语境标出可用或不可用。最后列出其它相关词汇。一个近义词群可包括二、三、或更多的近义词。

感谢

本词典编辑过程中得到下列各单位的热心支持及补助：

(时间先后)

美国麻州大学校长办公室

北京外语学院

台湾东海大学校长室及华语中心

北美蒋经国国际教育文化基金会

美国麻州大学教授研究中心

并感谢北京语言学院出版社编辑人员细心校对改正。

主编邓守信

一九九五年九月

Preface

Project Members

Editor in Chief

Prof. Shou-hsin Teng, University of Massachusetts, Amherst

Phase 1

Chinese Editor Prof. Zhu Chuan, Hua Dong Normal University, Shanghai

English Editors Prof. Grace Fong, McGill University
Prof. Brian King, Simon Fraser University
Ms. Laurel Smith, University of Michigan

Phase 2

Chinese Editor Prof. Chou Shizhen, Tunghai University

English Editor Mr. Andrew Abel, University of Massachusetts, Amherst

Readership

This dictionary is intended for advanced non-native speakers of Mandarin Chinese who have studied the language for a minimum of three years at the post-secondary level. Knowledge of about 1,500 characters in the simplified form as well as of the Pin Yin romanization system is assumed.

Synonyms

Most so-called synonyms are, in fact, near-synonyms, and grouping words into synonymous pairs is also quite arbitrary. This dictionary, on the other hand, compares and contrasts near-synonyms in groups of two, three, or even more items. The list of near-synonyms in Chinese and in other languages is open-ended, and this dictionary only studies some 700 entries that pose problems for non-native speakers when they are employed in either verbal or written expressions.

Usage & Contexts

There is no shortage of Chinese mono-lingual dictionaries of synonyms, and it is generally accepted that mono-lingual definitions are in many, if not most, instances circular in nature. Bi-lingual treatment can alleviate some of the problems, but serious inadequacies remain. This dictionary attempts to further reduce the inadequacies by placing near-synonyms in actual frames of usage, providing enough contexts from which readers will be able to draw their own conclusions.

The illustrative sentences used here are as natural, or 'authentic', as possible, even though some sentences more strongly reflect the 'mainland' regional flavor and others 'Taiwanese'. Instances that are used exclusively in either region alone have been either kept to a minimum or clearly marked as such ('M' – Mainland; 'T' – Taiwan). The occurrences (marked by a check) or non-occurrences (marked by a cross) of specific sentences have been determined on the basis of extensive surveys with college-level native speakers of Mandarin Chinese, primarily from Taiwan. Native speakers' responses were by no means uniform, and a 'majority rule' approach was adopted by the editorial staff. Statistical spread, rather than checks and crosses, may have been preferable, but non-native readers may find a more definitive guide easier to work with and benefit from.

Contextual frames have been carefully designed so as to indicate, for instance, whether a verb is transitive or intransitive, whether a transitive verb can take an animate or inanimate object, or whether a verb can be reduplicated.

Readers are encouraged to generalize and form productive rules from the frames given.

Pin Yin Romanisation

Pin Yin is used in this dictionary to facilitate pronunciation, but some points of clarification are in order. In most instances, lexical/basic tones are given, except for the morphemes *yī* 'one' and *bù* 'Neg'. Rules for 'joining morphemes/ words' (连写) are far from clear or standardized, and thus convenience, ad hoc-ness, is the rule of thumb in this dictionary. Syllables that may usually be written together are separated for various reasons: to avoid unusually long strings, e.g. 零零星星的 *línglíngxīngxīngde*; to facilitate word-wrap at the end of a line; and to highlight the internal structures more clearly, e.g. 中小學生 *zhōng xiǎo xuéshēng*. Possessive 'de' is attached only to short personal pronouns; aspects 'le', 'zhe' and 'guo' are attached only to monosyllabic verbs; and set phrases 成语 is always segmented into two portions. Readers should not take the practice adopted in this dictionary as a guide to morpheme-joining in modern Chinese.

Abbreviations

Parts of speech follow the least controversial definitions at the risk of accomplishing nothing:

~	location of the occurrence of an entry within a phrase or sentence
~#	occurring at the end of a sentence
*	ungrammatical
adj.	adjective, i.e. stative verb
adv.	adverb that is not derived from an adjective
<i>aabb</i>	adjectival reduplication, 高高兴兴 <i>gāogao xìngxìng</i>
<i>abab</i>	verbal reduplication, 讨论讨论 <i>tǎolùn tǎolùn</i>
<i>aab</i>	monosyllabic transitive verb reduplication, 唱唱歌 <i>chàngchang gē</i>
n.	noun
<i>Np</i>	Noun phrase
v.	verb
<i>vi</i>	intransitive verb
<i>vt</i>	transitive verb
<i>U</i>	Unit

sb somebody
sth something

Acknowledgments

The compilation and completion of this dictionary would not have been possible without the generous support over the years from (in chronological order): the Chancellor's Office of the University of Massachusetts, Amherst; Beijing Institute of Foreign Languages; Tunghai University, Taiwan; the North American Office of the Chiang Ching-kuo Foundation for International Scholarly Exchanges; and the Faculty Research Office, University of Massachusetts, Amherst.

This dictionary is a product of two separate phases of writing and research: the first a joint project between Beijing Institute of Foreign Languages and University of Massachusetts, Amherst and the second a joint project between Tunghai University, Taiwan and University of Massachusetts, Amherst. The primary members of the two projects have been listed above, and additional assistance was provided by: Feng I-chien 冯以坚 & Lin Shu-fang 林淑芳, of the Chinese Language Center, Tunghai University; Carrie Wei 魏凯丽, Felice Marcus 费丽诗 & Kathleen Ahren 安可思, Dept. of Asian Languages and Literatures, University of Massachusetts, Amherst; Chen Hui-hsin 陈慧馨, of the Chinese Dept., Tunghai University.

Shou-hsin Teng, Chief Editor 邓守信
Dept. of Asian Languages & Literatures
University of Massachusetts, Amherst
September 1995

Table of Contents

A

	<i>Page</i>
爱护 àihù 爱惜 àixī 吝惜 lìnxi	1
安顿 āndùn 安排 ānpái 安置 ānzhì	2
安静 ānjìng 安定 āndìng 安宁 ānníng 宁静 níngjìng 平静 píngjìng	4
安适 ānshì 安闲 ānxián 安逸 ānyì	7
懊悔 àohuǐ 后悔 hòuhuǐ 遗憾 yìhàn	9

B

颁布 bānbù 公布 gōngbù 宣布 xuānbù 宣告 xuāngào	11
办法 bànfǎ 方法 fāngfǎ	13
帮助 bāngzhù 帮 bāng 帮忙 bāngmáng 协助 xiézhù	14
包袱 bāofu 负担 fùdān	17
包含 bāohán 包括 bāokuò 含 hán 含有 hányǒu 含着 hánzhe	18
宝贵 bǎoguì 珍贵 zhēnguì 可贵 kěguì	20
饱满 bǎomǎn 丰满 fēngmǎn	22
保护 bǎohù 保卫 bǎowèi 捍卫 hànwei 维护 wéihù	23
保证 bǎozhèng 保障 bǎozhàng	26
抱怨 bàoyuàn 埋怨 mányuàn 赖 lài 怪 guài 怨 yuàn	27
暴露 bàolù 泄露 xièlù 透露 tòulù 泄漏 xièlòu 走漏 zǒulòu 揭露 jiēlù 揭穿 jiēchuān 揭发 jiēfā	29
笨重 bènzhòng 笨拙 bènzhuo	33
逼 bī 逼迫 bīpò 强迫 qiǎngpò 强制 qiángzhì	34
逼近 bījìn 靠近 kàojìn 接近 jiējìn	36
比赛 bǐsài 竞赛 jìngsài	37
鄙视 bǐshì 轻视 qīngshì 藐视 miǎoshì 蔑视 mièshì 小看 xiǎokàn 看不起 kànbuqǐ	39
必定 bīdìng 必然 bīrán 肯定 kěndìng 一定 yídìng	41
必须 bìxū 必要 bìyào 必需 bìxū 须要 xūyào 需要 xūyào	43
毕竟 bìjìng 到底 dàodǐ 究竟 jiūjìng	45
避免 bìmiǎn 防止 fángzhǐ 预防 yùfáng 免得 miǎnde	

Table of Contents

省得 shěngde 以免 yǐmiǎn	47
边疆 biānjiāng 边境 biānjīng 交界 jiāojiè 边界 biānjiè	50
鞭策 biāncè 督促 dūcù 鼓励 gǔlì 激励 jīlì	51
变 biàn 变化 biànhuà 变动 biàndòng 改变 gǎibiàn 改动 gǎidòng 变更 biàngēng	53
辨别 biànbíe 辨认 biànrèn 区别 qūbié 鉴别 jiànbíe 分别 fēnbié 分辨 fēnbiàn	56
辩护 biànhù 辩解 biànjiě	59
表扬 biǎoyáng 赞扬 zànyáng 称赞 chēngzàn 赞美 zànměi 夸奖 kuājiǎng	60
波折 bōzhé 曲折 qūzhé	63
驳 bó 驳斥 bóchì 反驳 fǎnbó	64
补 bǔ 补充 bǔchōng	65
不论 búlùn 不管 bùguǎn 无论 wúlùn	66
不过 búguò 可是 kěshì 但是 dànshì	68

C

采取 cǎiqǔ 采纳 cǎinà 采用 cǎiyòng	71
彩色 cǎisè 色彩 sècǎi 颜色 yánsè	72
参观 cānguān 游览 yóulǎn 访问 fǎngwèn	74
参加 cānjiā 参与 cānyù 加入 jiārù	76
藏 cáng 躲 duǒ 躲避 duǒbì	78
操作 cāozuò 操纵 cāozòng 掌握 zhǎngwò 控制 kòngzhì	80
成就 chéngjiù 成绩 chéngjì	82
聪明 cōngmíng 精明 jīngmíng	84
摧残 cuīcán 摧毁 cuīhuǐ 破坏 pòhuài 伤害 shānghài 损害 sǔnhài 损坏 sǔnhuài	85

D

打算 dāsuan 计划 jìhuà	89
代替 dàitì 替换 tìhuàn 接替 jiētì 更换 gēnghuàn	91
耽搁 dānge 耽误 dānwù	93
担心 dānxīn 担忧 dānyōu	94
耽误 dānwù 耽误 dānwù 耽误 dānwù 耽误 dānwù	94

斗争 dòuzhēng 奋斗 fèndòu	98
对比 duìbǐ 对照 duìzhào 比较 bǐjiào	100

F

发展 fāzhǎn 开展 kāizhǎn	102
反复 fǎnfù 重复 chóngfù 来回 láihuí V来V去 ...lái...qù	103
妨碍 fāng'ài 障碍 zhàng'ài 阻碍 zǔ'ài	106
非常 fēicháng 十分 shífēn 异常 yìcháng	108
风格 fēnggé 作风 zuòfēng	111
风尚 fēngshàng 风气 fēngqì	113

G

改良 gǎiliáng 改善 gǎishàn 改进 gǎijìn	115
干净 gānjìng 清洁 qīngjié	117
干涉 gānshè 干预 gānyù	118
感觉 gǎnjué 觉得 juéde 感受 gǎnshòu	120
尴尬 gāngà 狼狈 lángbèi	122
高潮 gāocháo 热潮 rècháo	123
根本 gēnběn 基本 jīběn	125
更动 gēngdòng 改动 gǎidòng 更换 gēnghuàn 更改 gēnggǎi	127
公正 gōngzhèng 公平 gōngpíng 公道 gōngdào	129
供给 gōngjǐ 供应 gōngyìng 提供 tígōng	130
孤单 gūdān 孤独 gūdú 孤零零 gūlínglíng	132
鼓动 gǔdòng 煽动 shāndòng	134
关怀 guānhuái 关心 guānxīn	136
观看 guānkàn 看 kàn	138
光阴 guāngyīn 时光 shíguāng 时候 shíhou 时间 shíjiān	
时刻 shíkè 岁月 suìyuè	139
广大 guǎngdà 广泛 guǎngfàn 广阔 guǎngkuò 辽阔 liáokuò	
宽广 kuānguǎng	143
规划 guīhuà 计划 jìhuà	146
规矩 guīju 规则 guīzé 法则 fǎzé 规定 guīdìng	148
过度 guòdù 过分 guòfèn 过火 guòhuǒ 过头 guòtóu	151

H

害怕 hàipà 惶恐 huángkǒng 恐惧 kǒngjù 恐怕 kǒngpà 怕 pà 惧怕 jùpà	154
含糊 hánhu 含蓄 hánxù 模糊 móhu	158
涵养 hányǎng 修养 xiūyǎng	160
好 hào 爱 ài 爱好 àihào 喜爱 xǐ'ài 喜好 xǐhào 喜欢 xǐhuan	162
核心 héxīn 中心 zhōngxīn 重心 zhòngxīn 中央 zhōngyāng	165
合作 hézuò 协作 xiézuò 互助 hùzhù	167
宏大 hóngdà 宏伟 hóngwěi 雄伟 xióngwěi 伟大 wěidà	169
忽略 hūlüè 忽视 hūshì 漠视 mòshì 无视 wúshì	171
忽然 hūrán 猛然 měngrán 突然 tūrán 骤然 zhòurán	173
互相 hùxiāng 相互 xiānghù	175
滑稽 huájī 幽默 yōumò 诙谐 huīxié 好笑 hǎoxiào 风趣 fēngqù	177
化装 huàzhuāng 化妆 huàzhuāng 打扮 dǎban	179
怀疑 huáiyí 疑惑 yíhuò 疑心 yíxīn 猜疑 cāiyí	180
幻想 huànxiǎng 梦想 mèngxiǎng 空想 kōngxiǎng 妄想 wàngxiǎng 理想 líxiǎng	182
会 huì 会议 huìyì	184

J

机动 jīdòng 灵活 línghuó	186
机会 jīhuì 时机 shíjī	188
机械 jīxiè 机器 jīqì	189
积聚 jījù 积累 jīlěi 积蓄 jīxù 积 jī	191
激动 jīdòng 感动 gǎndòng	193
技能 jīnéng 技巧 jìqiǎo	195
记载 jìzǎi 记录 jìlù	197
家庭 jiāting 家 jiā	199
夹杂 jiāzá 搀杂 chānzá 混和 hùnhé	201
价钱 jiàqian 价格 jiàgé 价 jià	202
歼灭 jiānmìe 消灭 xiāomiè	204
坚固 jiāngù 牢固 láogù	205
检查 jiǎnchá 检察 jiǎnchá 检讨 jiǎntǎo	207
见解 jiànjiě 意见 yìjian 主意 zhǔyì	209
建立 jiànli 成立 chénglì 树立 shùlì 设立 shèlì	211

建设 jiànshè 建造 jiànào 建筑 jiànzhù 兴建 xīngjiàn	
修建 xiūjiàn	214
践踏 jiàntà 蹂躏 róulìn	216
交 jiāo 缴 jiǎo	218
交换 jiāohuàn 交流 jiāoliú	219
骄傲 jiāo'ào 得意 déyì 傲慢 àomàn	221
焦急 jiāojí 焦虑 jiāolǜ	222
结束 jiéshù 闭幕 bì mù 完结 wánjié	224
界限 jièxiàn 界线 jièxiàn 界 jiè	226
经过 jīngguò 经历 jīnglǐ	228
景物 jǐngwù 景色 jǐngsè	229
拘束 jūshù 约束 yuēshù	230
局势 júshì 形势 xíngshì 情况 qíngkuàng 情形 qíngxíng	232
局限 júxiàn 限制 xiànzhì	233
举办 jǔbàn 举行 jǔxíng	235
举动 jǔdòng 动作 dòngzuò 行动 xíngdòng	236
具备 jùbèi 具有 jùyǒu 有 yǒu	238
觉醒 juéxǐng 觉悟 juéwù	240

K

开发 kāifā 开辟 kāipì 开拓 kāituò	243
看待 kàndài 对待 duìdài	244
考虑 kǎolǜ 斟酌 zhēnzhuó	246
刻画 kèhuà 描写 miáoxiě	247
恳切 kěnqiè 诚恳 chéngkěn	249
空洞 kōngdòng 空虚 kōngxū	251
空气 kōngqì 气氛 qìfēn	252
控制 kòngzhì 抑制 yìzhì	254
口号 kǒuhào 标语 biāoyǔ	255
宽敞 kuānchǎng 宽大 kuāndà	256
困难 kùnnán 艰难 jiānnán	257
扩充 kuòchōng 扩大 kuòdà	259

L

浪费 làngfèi 糟蹋 zāotà 滥用 lànyòng 乱用 luànyòng	261
力量 lìliang 力气 lìqi	263
利用 lìyòng 使用 shǐyòng	265
连忙 liánmáng 急忙 jí máng	267
连续 liánxù 陆续 lùxù	268
脸 liǎn 面 miàn 面孔 miànkǒng 面子 miànzi	269
脸色 liǎnsè 表情 biǎoqíng 神情 shénqíng 神气 shénqì 神色 shénsè	272
料理 liàolǐ 照料 zhàoliào	275
灵敏 língmǐn 敏捷 mǐnjié 灵巧 língqiǎo 灵活 línghuó	277
零碎 língsuì 零散 língsǎn 零星 língxīng	279
流畅 liúchàng 流利 liúlì	281
流传 liúchuán 传布 chuánbù	282
鲁莽 lǔmǎng 粗鲁 cūlǔ	283

M

埋 mái 埋没 máimò 埋藏 máicáng 埋葬 máizàng	286
每 měi 各 gè	288
明显 míngxiǎn 显明 xiǎnmíng	290
莫非 mòfēi 难道 nándào 是不是 shìbúshì	291
目标 mùbiāo 目的 mùdì	293

N

耐烦 nàifán 耐心 nàixīn	296
脑海 nǎohǎi 脑子 nǎozi	297
年纪 niánjì 年龄 niánlíng	299
忸怩 niǔní 腼腆 miǎntiǎn 害羞 hàixiū	300

P

排斥 páichì 排挤 páijī 排除 páichú	303
------------------------------	-----

徘徊 páihuái 彷徨 pánghuáng	305
派 pài 派遣 pàiqiǎn	306
培养 péiyǎng 教育 jiàoyù 培植 péizhí 培育 péiyù	308
赔偿 péicháng 抵偿 dǐcháng 赔 péi 补偿 bǔcháng	310
佩服 pèifú 敬佩 jīngpèi	312
批评 pīpíng 批判 pīpàn	314
疲乏 pí fá 疲惫 píbèi 疲倦 píjuàn 疲劳 pí láo 累 lèi	316
漂 piāo 浮 fú 漂浮 piāofú	319
平衡 píng héng 平均 píngjūn 平等 píngděng	320
平稳 píngwěn 安稳 ānwěn	323
破灭 pòmiè 破裂 pòliè	325
朴素 pǔsù 朴实 pǔshí	326

Q

期望 qīwàng 希望 xīwàng	328
气味 qìwèi 气息 qìxī	330
谦虚 qiānxū 谦逊 qiānxùn 虚心 xūxīn	331
前途 qiántú 前程 qiánchéng	333
趣味 qùwèi 兴趣 xìngqù 兴致 xìngzhì	334

R

热爱 rè'ài 酷爱 kù'ài 爱 ài	337
热乎乎 rèhūhū 热烘烘 rèhōnghōng 热腾腾 rètēngtēng	338
热情 rèqíng 热心 rèxīn	340
荣幸 róngxìng 荣誉 róngyù 光荣 guāngróng 光彩 guāngcǎi	342

S

丧失 sàngshī 失去 shīqù 丢失 diūshī 遗失 yíshī	
失掉 shīdiào 丢掉 diūdiào 丢 diū	345
声明 shēngmíng 申明 shēnmíng	347
生疏 shēngshū 陌生 mòshēng	348